

# Readings of the Twenty-Eighth of the Coptic Month of Kiahk

## Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 49:2,18

49:2 ἡμετcαιε ἡτε πεqcaι ἐβολ ἡεν  
ciωn: eqèi ἡxe φ† ἡεν ογωnḡ ἐβολ: ...  
49:18 ... acḡmacy ἡxe πιmωIT ἐ†na-  
TAMOK èpoq πioγxai ἡτε φ†.

49:2 The beauty of His fulness is from Sion:  
God shall come manifestly.

49:18 and the way is there which I will tell  
you the salvation of God

Gospel - Mt 1:1-17

1:1 πxωm ḡmici ἡτε ἡc πx̄c πωmḡ  
ἡΔayιΔ πωmḡ ἡabpaam

1:2 abpaam Δe acḡcfe icac icac Δe  
acḡcfe icawb icawb Δe acḡcfe ioγΔac  
nem πεq̄c̄nhoγ

1:3 ioγΔac Δe acḡcfe φapec nem zapa  
èboλ ἡεν θamar φapec Δe acḡcfe  
ecram. ecram Δe acḡcfe aram

1:4 aram Δe acḡcfe amnadab amna-  
Δab Δe acḡcfe naccon naccon Δe  
acḡcfe calmion

1:5 calmion Δe acḡcfe boec èboλ ἡεν  
rhγab boec Δe acḡcfe ioγbnΔ ioγbnΔ  
Δe acḡcfe iecce

1:6 iecce Δe acḡcfe ΔayιΔ ΔayιΔ Δe  
acḡcfe coλomion èboλ ἡεν θa oγriac

1:7 coλomion Δe acḡcfe roboam robo-  
am Δe acḡcfe abia abia Δe acḡcfe  
acaφ

1:8 acaph Δe acḡcfe iocaphat iocaphat  
Δe acḡcfe ioram ioram Δe acḡcfe  
oziac

1:9 oziac Δe acḡcfe iawatham iawatham  
Δe acḡcfe achaz achaz Δe acḡcfe  
èzekiac

1:10 èzekiac Δe acḡcfe manacch ma-  
nacch Δe acḡcfe amon amon Δe ac-  
ḡcfe iociac

1:11 iociac Δe acḡcfe iechoniac nem  
πεq̄c̄nhoγ ḡi πioγwteb èboλ ἡτε Ba-  
byλion

1:1 The book of the generation of Jesus  
Christ, the son of David, the son of Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat  
Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

1:3 And Judas begat Phares and Zara of  
Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom  
begat Aram;

1:4 And Aram begat Aminadab; and  
Aminadab begat Naasson; and Naasson begat  
Salmon;

1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and  
Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat  
Jesse;

1:6 And Jesse begat David the king; and  
David the king begat Solomon of her [that had  
been the wife] of Urias;

1:7 And Solomon begat Roboam; and  
Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat  
begat Joram; and Joram begat Ozias;

1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham  
begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

1:10 And Ezekias begat Manasses; and  
Manasses begat Amon; and Amon begat  
Josias;

1:11 And Josias begat Jechonias and his  
brethren, about the time they were carried  
away to Babylon:

1:12 μενεσα πιοϋώτεβ έβολ ήτε βα-  
 βϋλων ιεχονιας αqήφε σαλαθιηλ σα-  
 λαθιηλ δε αqήφε ζοροβαβελ  
 1:13 ζοροβαβελ δε αqήφε άβιοϋλ  
 άβιοϋλ δε αqήφε έλιάκιμ έλιακιμ δε  
 αqήφε άζωρ  
 1:14 άζωρ δε αqήφε σαδωκ σαδωκ  
 δε αqήφε άχιν άχιν δε αqήφε  
 ελιϋλ  
 1:15 ελιϋλ δε αqήφε ελεαζαρ ελεα-  
 ζαρ δε αqήφε μαθαν μαθαν δε  
 αqήφε ιακωβ  
 1:16 ιακωβ δε αqήφε ιωσηφ ήραι ύ-  
 μαριά θη ετασμεσ ιης φη ετοϋμοϋτ  
 έροq κε πχς  
 1:17 xωοϋ πιβεν ιxεν αβρααμ qα  
 λαϋλ ιλ ήxωοϋ ογορ ιxεν λαϋλ  
 qα πιοϋώτεβ έβολ ήτε βαβϋλων ιλ  
 ήxωοϋ ογορ ιxεν πιοϋώτεβ έβολ ήτε  
 βαβϋλων qα πχς ιλ ήxωοϋ

1:12 And after they were brought to Babylon,  
 Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat  
 Zorobabel;  
 1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud  
 begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;  
 1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat  
 Achim; and Achim begat Eliud;  
 1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar  
 begat Matthan; and Matthan begat Jacob;  
 1:16 And Jacob begat Joseph the husband of  
 Mary, of whom was born Jesus, who is called  
 Christ.  
 1:17 So all the generations from Abraham to  
 David [are] fourteen generations; and from  
 David until the carrying away into Babylon  
 [are] fourteen generations; and from the  
 carrying away into Babylon unto Christ [are]  
 fourteen generations.

## Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 75:1

75:1 qοϋωνρ έβολ ήξε φτ qεν τιοϋ-  
 δεά: οϋνιϋτ πε πεqραν qεν πιςλ: αq-  
 ωωπι qεν οϋριρην ήξε πεqμα ηεμ  
 πεqμαήωωπι qεν ciων.

75:1 God is revealed in Judea: Great is His  
 name in Israel: His place is in peace and His  
 dwelling is in Sion.

Gospel - Mt 1:18-25

1:18 ήxηνμici ήης πχς ηε οϋ παιρητ  
 εταϋωπ ήσα τεqμαϋ μαριά ήωσηφ ύ-  
 πατοϋσoϋεν ποϋερνοϋ αϋxεμc εκήβοκι  
 έβολ qεν οϋπηά εqοϋαβ

1:18. Now the birth of Jesus Christ was on  
 this wise: When as his mother Mary was  
 espoused to Joseph, before they came  
 together, she was found with child of the Holy  
 Ghost.

1:19 ιωσηφ δε πεqραι ηε οϋθμνι πε  
 ογορ ήqοϋωϋ αν έαιc ήcραρ αqcoθνι  
 έxας έβολ ήxωπ

1:19 Then Joseph her husband, being a just  
 [man], and not willing to make her a publick  
 example, was minded to put her away privily.

1:20 παι δε εταρμoκμeκ ἐρωον ρhππe  
ic oυaγγeλoс hтe πбс αqoγoηρq ειω-  
cнφ ϑeн oυpacoyi eqxw uμoc xe  
iwcnφ hуhpi hδaγιδ uπepepρoт ewep  
μapιa тeкδpиμ epok φh γap etecna-  
μacq oyēboλ ϑeн oyπnα eqoyab πe

1:21 ecēμici δε hoyуhpi ekēμoyт ēπεq-  
paн xe hnc hθoq γap eθnanoρeμ uπεq-  
λaoc ēboλ ϑeн noγnoβi

1:22 φai δε тhpc αqуωπi ρhпa hтeq-  
xωk ēboλ hxe φh eta πбс xoq ēboλ  
ρhтoтq uπhтpoφhтhс eqxw uμoc

1:23 xe ρhппe ic тπαρθeнoc ecēepboκi  
oγoρ ecēμici hoyуhpi ewēμoyт ēπεqpaн  
xe emmanoyhλ φh eteyayoyapμeq xe  
φт neμan

1:24 etaqтwнq δε hxe iwcnφ ēboλ  
ϑeн πhкoт αqipι κατα φpнт eta πi-  
αγγeλoс hтe πбс oγaρcaρhи naq oγoρ  
αqуep μapιa тeqδpиμ epoq

1:25 oγoρ uπεqcoγwnc уaтecμici uπi-  
уhpi oγoρ αqμoyт ēπεqpaн xe hnc

1:20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins

1:22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

1:24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

1:25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

## Liturgy

Pauline - Gal 3:15-4:18

3:15 naсhнoу aixw uμoc κατα pωμi  
omwс oyΔiδoηkн hтe oypωμi ayуaн-  
тaxpoc uπαpe ρhи уoyуqс oyΔe uπαγ-  
oγaρeμ θaуc

3:16 etaγwу δε hαβpaaμ hρan-  
epaγγeλioн neμ пeqxpoх naqxw uμoc  
an xe neμ пeqxpoх ρwс ēxen oyμhу  
αλλa ρwс ēxen oyai xe neμ пeqxpoх  
ete πxс πe

3:17 φai δε тxw uμoq xe oyΔiδoηkн  
ēayepwopп hтaxpoc ēboλ ρhтeн φт  
φnoμoc etaqуωπi μeнeнca γλ hpoμπi  
hqβwλ uμoc ēboλ an eθpeqkwpq uπi-  
wу

3:15 Brethren, I speak after the manner of men; Though [it be] but a man's covenant, yet [if it be] confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

3:16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

3:17 And this I say, [that] the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

3:18 ԻՅԷ ԴԱՐ ԷՅՈՂ ԺԵՆ ՓՈՄՈՍ ԵՒ  
ԴՆԻՐՈՆՈՄԻԱ ԻԵ ԵՆՈՎԷՅՈՂ ԺԵՆ ՕՐԱՅ ԱՆ  
ՃԵ ԵՒ ՓԴ ԼԵ ԵՐԶՄՈՒ ԴԱՅՐԱԱ  
ԷՅՈՂ ԶԻՏԵՆ ՕՐԱՅ

3:19 ՕՐ ՃԵ ՔԵ ՓՈՄՈՍ ԱՐՃԱԳ ԵԹԵ ՈՒ-  
ՓԱՐԱԲԱՑԻՍ ԿԱՏԵՂԻ ԴՃԵ ՈՒՅՐՈՋ ԵՒԱԳԱՅ  
ՈԱԳ ԷԱՐԹԱՅԳ ԷՅՈՂ ԶԻՏԵՆ ԶԱՆԱԳԵԼՈՍ  
ԺԵՆ ԴՃԻՃ ԴՈՎՄԵՑԻԴՈՍ

3:20 ՈՄԵՑԻԴՈՍ ԼԵ ԴՓԱ ՕՐԱԻ ԱՆ ՔԵ  
ՓԴ ԼԵ ՕՐԱԻ ՔԵ

3:21 ՓՈՄՈՍ ՕՐՈ ԱԳԴ ՕՐԵ ՈՐԱՅ ԴՏԵ  
ՓԴ ԴՆԵՍԿԱՍԻ ԵՆԷԱՐԴ ՈՄՈՍ ԴԱՐ ՔԵ  
ԷՕՐՈՆ ԿՃՈՄ ԴՄՈԳ ԵՒԱՆԺՈ ՕՆԴԱՍ ՈԵ  
ԴՄԵԹՄԻ ՕՎԷՅՈՂ ԺԵՆ ՈՈՄՈՍ ԵՒ

3:22 ԱԼԼԱ ԴԴՐԱՓՈ ԱՍԿԹԱՄ ԷՐԱԲ ՈՒ-  
ԲԵՆ ԺԵՆ ՓՈՅԻ ԶԻՆԱ ՈՐԱՅ ԷՅՈՂ ԶԻՏԵՆ  
ՓՈԱՐԴ ԴԴՈՍ ՈՃՍ ԴՍԵԴՈԳ ԴՈՆ ԵԹԱՐԴ

3:23 ԵՄՓԱՏԵՂԻ ԴՃԵ ՈՈԱՐԴ ԴԱՐԱՐԵՐ  
ԷՐՈՆ ՔԵ ԺԱ ՈՈՄՈՍ ԵՄԱԿԹԱՄ ԷՐՈՆ  
ԿԱ ՈՈԱՐԴ ԵԹՈՐՈՎ ԴՐԱՐՔ ԷՅՈՂ

3:24 ԶԱՏԵ ՈՈՄՈՍ ԱԳԵՐԾԱՐՄԱՐԴ ԴԱՆ  
ԷՈՃՍ ԶԻՆԱ ԴՏԵՆՄԱԻ ԷՅՈՂ ԺԵՆ ՓՈԱՐԴ

3:25 ԵՒԱԳԻ ԼԵ ԴՃԵ ՈՈԱՐԴ ԴԵՆՃՈ ԱՆ  
ՃԵ ԺԱ ՕՐԾԱՐՄԱՐԴ

3:26 ԴԹԱՏԵՆ ԴԱՐ ԴԴՐՈՎ ԴԹԱՏԵՆ ԶԱՆ-  
ԿՈՐԻ ԴՏԵ ՓԴ ԷՅՈՂ ԶԻՏԵՆ ՓՈԱՐԴ ԺԵՆ  
ՈՃՍ ԴՈՍ

3:27 ԴԹԱՏԵՆ ԴԱՐ ԴԴՐՈՎ ԺԱ ՈՆ  
ԵՒԱՐՈՄՍՈՎ ԺԵՆ ՈՃՍ ԱՐԵՏԵՆԴ ԴՈՃՍ ԶԻ  
ԵՆՈՎ

3:28 ԴՄՈՆ ԻՕՎԼԱԻ ՕՐԼԵ ՕՐԵՄԻՈՆ ԴՄՈՆ  
ԲԱԿ ՕՐԼԵ ՐԵՄՐԵ ԴՄՈՆ ԶՈՐՈՒ ՕՐԼԵ  
ԸՐԻՄԻ ԴԹԱՏԵՆ ԴԱՐ ԴԴՐՈՎ ԴԹԱՏԵՆ ՕՐԱԻ  
ԺԵՆ ՈՃՍ

3:29 ԻՅԷ ԴԹԱՏԵՆ ՈԱ ՈՃՍ ԶԱՐԱ ԴԹԱ-  
ՏԵՆ ՈԱ ՈՒՅՐՈՋ ԴԱՅՐԱԱ ԿԱԴԱ ՈՐԱՅ  
ԴԹԱՏԵՆ ԶԱՆԴՆՐՈՆՈՄՈՍ

4:1 ԴՃԱ ԴՄՈՍ ՃԵ ԷՓՈՍՈՆ ԿՐՈՆՈՆ ԷՍԻ-  
ԿՆՐՈՆՈՄՈՍ ՕՐԿՈՎԻ ԴԼԼՈՎ ՔԵ ԴՄՈՆ  
ԶԼԻ ԴՍԻԲԴ ԴՄՈԳ ՈԵՄ ՕՐԲԱԿ ԵԳՈԻ ԴՐՍ  
ԷԵՆՃԱԻ ՈՒԲԵՆ

4:2 ԱԼԼԱ ԱԳՃՈ ԺԱ ԶԱՆԵՍԻԴՐՈՍ ՈԵՄ  
ԶԱՆՈԿՈՆՈՄՈՍ ԿԱ ԴՈԵԻ ԴՏԵ ՔԵԳԻԱԴ

3:18 For if the inheritance [be] of the law, [it  
is] no more of promise: but God gave [it] to  
Abraham by promise.

3:19. Wherefore then [serveth] the law? It was  
added because of transgressions, till the seed  
should come to whom the promise was made;  
[and it was] ordained by angels in the hand of  
a mediator.

3:20 Now a mediator is not [a mediator] of  
one, but God is one.

3:21 [Is] the law then against the promises of  
God? God forbid: for if there had been a law  
given which could have given life, verily  
righteousness should have been by the law.

3:22 But the scripture hath concluded all  
under sin, that the promise by faith of Jesus  
Christ might be given to them that believe.

3:23 But before faith came, we were kept  
under the law, shut up unto the faith which  
should afterwards be revealed.

3:24 Wherefore the law was our schoolmaster  
[to bring us] unto Christ, that we might be  
justified by faith.

3:25 But after that faith is come, we are no  
longer under a schoolmaster.

3:26 For ye are all the children of God by  
faith in Christ Jesus.

3:27 For as many of you as have been  
baptized into Christ have put on Christ.

3:28 There is neither Jew nor Greek, there is  
neither bond nor free, there is neither male nor  
female: for ye are all one in Christ Jesus.

3:29 And if ye [be] Christ's, then are ye  
Abraham's seed, and heirs according to the  
promise.

4:1. Now I say, [That] the heir, as long as he  
is a child, differeth nothing from a servant,  
though he be lord of all;

4:2 But is under tutors and governors until  
the time appointed of the father.

4:3 παρὴν ἄνοι ὥν ὥτε ἐνοὶ ἡλδὸν  
παρὴν θὰ ἡστοιχίον ἡτε πικοςμος ἐνοὶ  
ἡβωκ ἡωον

4:4 ὥτε Δε ἐταρὶ ἡξε φμορ ἡτε  
πισον ἂ φτ οὔωρπ ἡπερῶν ἡεαῶωπι  
θὰ οὔεζιμ ἡεαῶωπι θὰ πινωμος

4:5 ὥν ἡτερῶνπ ἡν ἐτθὰ πινωμος  
ὥν ἡτενδ ἡτμετῶν

4:6 ὅτι Δε ξε ἡωτεν ὥν ἡν ἂ φτ  
ταογο ἡπιπῆ ἡτε περῶν ἡθρῆ ἡνετ-  
ἐνρῆτ ἐαῶω ἡβὼλ ξε ἡββὰ φῶτ

4:7 ὥστε ἡθὸκ οὔβωκ ἡν ξε ἡλδὰ  
οὔῶν ἡξε Δε οὔῶν ἡ οὔκλῆρονομος  
ὡν ἡβὼλ ὥτεν φτ

4:8 ἡλδὰ ἡπισον μεν ἡτεἡμῶν ἡτε-  
τενσωον ἡφτ ἡν ἡτετενερβωκ ἡν  
φῶσι ἐτε ὥν ἡν ἡν

4:9 τῶν Δε ἡτετενσωον φτ ἡλδὸν  
Δε ἂ φτ σωον ἡν πωσ τετενκῶτ  
ἡμωτεν ὡν ἡθρῆ ἡνῶω οὔορ ἡρῆ  
ἡστοιχίον ἡν ἐτετενωῶω ἡερβωκ ἡωον  
ἡκεσπ

4:10 ἡτετεντῶντεν ἡρῆερωον ἡμ  
ὥν ἡν ἡν ἡν ὥν ἡν

4:11 τερῶτ θῆτετενρῆ ἡν πωσ ἐτα-  
βῆβῆ ἡρωτεν ὥν

4:12 ὥπ ἡπῆρ ἡ ξε ἡν ὥ ἡπε-  
τερῆτ ἡσῆν ἡτῶ ἡρωτεν ἡπετεν-  
βῆτ ἡσῆν ἡρῆ

4:13 τετενῆμ Δε ξε ἐβῆ οὔῶν ἡτε  
τῶρ ἡρῆερωον ἡωτεν ἡωρ

4:14 οὔορ πετενπῆρσμος ἐτῆν θῆν  
τῶρ ἡπετενωῶω οὔΔε ἡπετενρῆ  
ἡσῆ ἡλδὰ ἡρετενωῶω ἡρωτεν ἡφῆ  
ἡοῶερω ἡτε φτ ἡφῆ ἡπῆρ ἡν

4:15 ἡφῶν οὔν πετενμακαρισμος τῆρ-  
μερε γῶρ ἡωτεν ξε ἐν οὔῶν  
ἡμωτεν ἡφερκ πετενβῆ ἡβὼλ ἡρε-  
τενῆτῆν ἡν πῆ

4:16 ὥστε ἡερῆα ἡρωτεν ξε τῶ-  
μο ἡμωτεν ἐμῆ

4:17 σῆρ ἡρωτεν ἡκαῶσ ἡν ἡλδὰ  
ἐρωῶω ἡωῶ ἡρωτεν ὥν ἡτετενῶ  
ἡρωον

4:3 Even so we, when we were children, were  
in bondage under the elements of the world:

4:4 But when the fulness of the time was  
come, God sent forth his Son, made of a  
woman, made under the law,

4:5 To redeem them that were under the law,  
that we might receive the adoption of sons.

4:6 And because ye are sons, God hath sent  
forth the Spirit of his Son into your hearts,  
crying, Abba, Father.

4:7 Wherefore thou art no more a servant, but  
a son; and if a son, then an heir of God  
through Christ.

4:8. Howbeit then, when ye knew not God, ye  
did service unto them which by nature are no  
gods.

4:9 But now, after that ye have known God,  
or rather are known of God, how turn ye  
again to the weak and beggarly elements,  
whereunto ye desire again to be in bondage?

4:10 Ye observe days, and months, and times,  
and years.

4:11 I am afraid of you, lest I have bestowed  
upon you labour in vain.

4:12. Brethren, I beseech you, be as I [am];  
for I [am] as ye [are]: ye have not injured me  
at all.

4:13 Ye know how through infirmity of the  
flesh I preached the gospel unto you at the  
first.

4:14 And my temptation which was in my  
flesh ye despised not, nor rejected; but  
received me as an angel of God, [even] as  
Christ Jesus.

4:15 Where is then the blessedness ye spake  
of? for I bear you record, that, if [it had been]  
possible, ye would have plucked out your own  
eyes, and have given them to me.

4:16 Am I therefore become your enemy,  
because I tell you the truth?

4:17. They zealously affect you, [but] not  
well; yea, they would exclude you, that ye  
might affect them.

4:18 ⲡⲁⲛⲉⲥ ⲗⲉ ⲉ̅ⲭⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲓ  
ⲏ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓ̅ⲭⲏ ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ  
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲓ ⲁⲛ

4:18 But [it is] good to be zealously affected  
always in [a] good [thing], and not only when  
I am present with you.

Katholicon - 1Jn 4:1-14

4:1 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲛⲁⲗⲧ ⲉ̅ⲡⲛⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲗⲓⲛ ⲏ̅ⲛⲓⲡⲛⲁ ⲧⲉ ⲓⲉ ⲗⲁⲛ—  
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲧ ⲛⲉ ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩⲱ ⲙ̅ⲱ̅ⲥⲉⲩⲗⲟ—  
ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:1. Beloved, believe not every spirit, but try  
the spirits whether they are of God: because  
many false prophets are gone out into the  
world.

4:2 ⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲏ̅ⲧⲉ  
ⲫⲧ ⲡⲛⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲑⲓⲛ ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ  
ⲡⲱ̅ⲥ ⲁⲓ ⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲥⲁⲣⲗⲉ ⲟⲩⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲧ ⲡⲉ

4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every  
spirit that confesseth that Jesus Christ is come  
in the flesh is of God:

4:3 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲛⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ̅ⲛ̅ⲥ̅ⲟⲩⲟⲛ̅ⲗ ⲏ̅ⲏ̅ⲥ  
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲁⲓ  
ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓ̅ⲭⲣ̅ⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲉ  
ⲓ̅ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲧ̅ⲛⲟⲩ ⲓ̅ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲛ̅ⲗⲏ

4:3 And every spirit that confesseth not that  
Jesus Christ is come in the flesh is not of God:  
and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye  
have heard that it should come; and even now  
already is it in the world.

4:4 ⲏ̅ⲱⲧⲉⲛ ⲏ̅ⲱⲧⲉⲛ ⲗⲁⲛⲱⲏⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ  
ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ̅ⲃⲣⲟ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ  
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲗⲟⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛ  
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

4:4. Ye are of God, little children, and have  
overcome them: because greater is he that is in  
you, than he that is in the world.

4:5 ⲏ̅ⲱⲟⲩ ⲗⲁⲛⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲑ—  
ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲉⲥⲁⲭⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ

4:5 They are of the world: therefore speak  
they of the world, and the world heareth them.

4:6 ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲁⲛⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲧ ⲫⲏ  
ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲫⲧ ⲱⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ  
ⲏ̅ⲟⲩⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲟⲛ  
ⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲏ̅ⲧⲉ  
ⲧ̅ⲙⲉ̅ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲏ̅ⲧⲉ ⲧ̅ⲗⲗⲁⲛⲏ

4:6 We are of God: he that knoweth God  
heareth us; he that is not of God heareth not  
us. Hereby know we the spirit of truth, and the  
spirit of error.

4:7 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲙ̅ⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲧⲉ  
ⲧ̅ⲁⲓⲁⲡⲏ ⲟⲩⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲧ ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
ⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲁⲡⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲫⲧ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲓ̅ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲫⲧ

4:7. Beloved, let us love one another: for love  
is of God; and every one that loveth is born of  
God, and knoweth God.

4:8 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ̅ⲛ̅ⲥ̅ⲉⲣⲁⲓⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲟⲩⲉⲛ  
ⲫⲧ ⲧⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲁⲓⲁⲡⲏ ⲡⲉ

4:8 He that loveth not knoweth not God; for  
God is love.

4:9 ⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲧ̅ⲁⲓⲁⲡⲏ ⲏ̅ⲧⲉ ⲫⲧ ⲁⲥ—  
ⲟⲩⲟⲛ̅ⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲏ̅ⲧ̅ⲣⲏⲓ ⲏ̅ⲧⲏⲧⲉⲛ ⲧⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ  
ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲙⲟⲛⲟⲑⲉⲛⲏ̅ⲥ ⲏ̅ⲱⲏⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲏ̅ⲧⲉ ⲫⲧ  
ⲉ̅ⲛ̅ⲗⲏ ⲏ̅ⲧⲉⲛⲱⲛ̅ⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲓⲧⲟⲧⲉ

4:9 In this was manifested the love of God  
toward us, because that God sent his only  
begotten Son into the world, that we might  
live through him.

4:10 ⲁⲣⲉ ⲧ̅ⲁⲓⲁⲡⲏ ⲏ̅ⲧ̅ⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ̅ⲭ  
ⲟⲧⲓ ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉ  
ⲏ̅ⲑⲟⲓ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥ—  
ⲱⲏⲓ ⲉ̅ⲩⲥⲱⲧ ⲏ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

4:10 Herein is love, not that we loved God,  
but that he loved us, and sent his Son [to be]  
the propitiation for our sins.

4:11 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲓ̅ⲥⲧⲉ ⲁ ⲫⲧ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ  
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲥⲉⲙ̅ⲡ̅ⲱⲁ ⲉ̅ⲱⲛ ⲏ̅ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛ—  
ⲉⲣⲏⲟⲩ

4:11 Beloved, if God so loved us, we ought  
also to love one another.

4:12 փժ մբ ջնի նաւ Երօզ Ենը  
Ելալ անյանմեր քերնոյ փժ յօլ  
նժնտեն օրօ յեգադալի չիկ Եւօն նժրի  
նժնտեն

4:13 ժեն փալ տենաԷմ չե տենլօլ  
նժնտց օրօ իԹօզ ջալ զլլօլ նժնտեն  
չե ալժ նալ Եւօն ժեն քեղնա

4:14 օրօ անօն աննաւ օրօ տեր-  
մԵր չե Է փալտ օրալ մքեղնի եւ-  
օրչալ միկօսմօ

4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

4:14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son [to be] the Saviour of the world.

#### Epraksis - Acts 13:13-25

13:13 Ետալի Է Եւօն ժեն քալօլ նչե  
նա քալօս քեմ քառաԲաճ ալի Եքերն  
նժե ժքալփիլիա իաանիս Է ալփալ  
Եւօն մալօլ ալօտց Եժրի Եիլնի

13:14 իԹօլ Է Ետալի Եւօն ժեն քեր-  
ն ալի Եժանթօլիա նժե ժքիլիա օրօ  
Ետալի Եժսնալալն միլԵրօլ նժե նիսաԲ-  
Բալօն ալլեմ

13:15 մենեսա քալ Է նժե քիօմօս  
քեմ նիքրփնիս ալօլալ նչե նալլի-  
սնալալալ ջալալ Ելալ մալս նալալ  
քերնոյ փ ԵԷ օրօն օրչալ նալմժ քե  
ժեն Թնօլ յա քիլալս Էալ

13:16 Ետալալն Է նչե քալօս օրօ  
Ետալալալ նժեղիլ քեղալ նալալ նի-  
ժրանլիս քեմ ն ԵԷրժօժ ժեն Թնօլ  
ժաժլն մփժ ժալեմ

13:17 փժ նժե քիլալս նիլալ ալփալ  
նքերնօժ օրօ ալփիլ միլալս ժեն ժքա-  
լօկիա ժեն նալլի նչնի օրօ ժեն օլ-  
լալալ Ելփօս ալփօլ Եւօն նժնտց

13:18 օրօ ալլանօլալ նմ նրօմի  
նչօլ ջի նալալ

13:19 օրօ Ետալալալ նժ նալալ ժեն  
նալլի նչանալ ալփօլալալալալալ մ-  
քալալ

13:20 նժ նրօմի օրօ մենեսա նալ  
ալժ նժանքիս յա ժալօլնալ նիքրփն-  
իս

13:21 օրօ Եւօն մալ ալերիս նօլ-  
օլօ օրօ ալժ նալ նչե փժ նալալ  
նալի նիկ օլալալ Եւօն ժեն ժփլն  
մքերնալալ նմ նրօմի

13:13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

13:14. But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

13:15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, [Ye] men [and] brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

13:16 Then Paul stood up, and beckoning with [his] hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

13:17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

13:18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

13:19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

13:20 And after that he gave [unto them] judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

13:21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

13:22 ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΟΥΘΕΒΕΦ ΕΒΟΛ ΑΦΤΟΥ-  
ΝΟC ΔΑΥΙΔ ΝΩΟΥ ΗΟΥΡΟ ΦΑΙ ΕΤΑΦΕΡ-  
ΜΕΘΕ ΕΘΗΝΤΦ ΕΑΦΧΟC ΧΕ ΑΙΧΙΜΙ Η-  
ΔΑΥΙΔ ΠΩΗΡΙ ΗΕCCE ΟΥΡΩΜΙ ΚΑΤΑ ΠΑ-  
ΖΗΤ ΦΑΙ ΕΘΗΑΙΡΙ ΗΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΖΗΗ

13:23 ΟΥΟΖ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΡΟΧ ΜΦΑΙ Α  
Φ† ΚΑΤΑ ΟΥΩΨ ΑΦΙΝΙ ΜΠΙCΔ ΗΟΥCΩΤΗΡ  
ΗΝC

13:24 ΕΑΦΕΡΨΟΡΠ ΗΖΙΩΨ ΘΑΧΕΝ ΠΕΦ-  
ΜΩΙΤ ΕΘΟΥΗ ΗΧΕ ΙΩΑΝΝΗC ΗΟΥΑΜC  
ΜΜΕΤΑΝΟΙΔ ΜΠΙΔΑΟC ΤΗΡΦ ΗΤΕ ΠΙCΔ

13:25 ΕΤΑ ΙΩΑΝΝΗC ΔΕ ΧΩΚ ΜΠΕΦΔΡΟ-  
ΜΟC ΕΒΟΛ ΠΑΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΑΡΕΤΕΜΜΕΥΙ  
ΧΕ ΔΝΟΚ ΝΙΜ ΔΝΟΚ ΓΑΡ ΑΗ ΠΕ ΑΔΔΑ  
ΖΗΠΠΕ ΕΦΗΗΟΥ ΜΕΠΕΠCΩΙ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΕΗ†-  
ΜΠΨΑ ΑΗ Ε†ΟΥΑ ΜΠΙΘΩΟΥΙ ΗΤΕ ΠΕΦΒΑ-  
ΔΑΥΧ

13:22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the [son] of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

13:23 Of this man's seed hath God according to [his] promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

13:24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

13:25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not [he]. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of [his] feet I am not worthy to loose.

#### Psalms - Ps 109:3,4

108:3 ΕΨΟΠ ΝΕΜΑΚ ΗΧΕ †ΑΡΧΗ ΘΕΝ  
ΠΕΖΟΟΥ ΗΤΕ ΤΕΚΧΟΜ: ΘΕΝ ΦΟΥΩΗΗ ΗΤΕ  
ΗΗ ΕΘΟΥΑΒ.

109:4 ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΘΠΕΧΙ ΘΑΧΩΦ ΜΠΙCΙΟΥ  
ΗΤΕ ΖΑΝΔΤΟΟΥΙ ΔΝΟΚ ΑΙΧΦΟΚ.

108:3 The beginning is with You in the day of Your strength: And the light of the saints.

109:4 From the belly under the star of mornings I have begotten you.

#### Gospel - Lk 2:1-20

2:1 ΑCΨΩΠΙ ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΑΦΙ  
ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΟΥΖΩΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΡΟ  
ΑΥΦΟΥCΤΟC ΧΕ ΗΤΕ †ΟΙΚΟΙΜΕΝΗ ΤΗΡC  
†ΡΕΠC ΕΘΟΥΗ ΕCΘΑΙ

2:2 ΘΑΙ ΤΕ †ΑΠΟΓΡΑΦΗ ΗΖΟΥ† ΕΤΑ-  
ΨΩΠΙ ΕΦΟΙ ΗΖΗΓΕΜΩΗ Ε†CΥΡΙΑ ΗΧΕ ΚΥ-  
ΡΙΗΗΙΟC

2:3 ΟΥΟΖ ΠΑΥΗΑ ΤΗΡΟΥ ΕCΘΕ ΠΟΥΡΑΝ  
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΗCΑ ΤΕΦΒΑΚΙ

2:4 ΑΦΙ ΔΕ ΕΖΡΗΙ ΗΧΕ ΠΚΕΙΩCΗΦ ΕΒΟΛ  
ΘΕΝ †ΓΑΔΙΔΕΔ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΒΑΚΙ ΧΕ  
ΠΑΖΑΡΕΘ ΕΘΟΥΗ ΕΟΥΒΑΚΙ ΗΤΕ ΔΑΥΙΔ ΕΥ-  
ΜΟΥ† ΕΡΟC ΧΕ ΒΗΘΔΕΕΜ ΕΘΒΕΧΕ ΟΥΕΒΟΛ  
ΘΕΝ ΠΗΙ ΝΕΜ ΘΜΕΤΙΩΤ ΗΔΑΥΙΔ ΠΕ

2:5 ΕCΘΕ ΠΕΦΡΑΝ ΝΕΜ ΜΑΡΙΑΜ ΘΗ ΕΤ-  
ΑΥΩΠ ΗCΩC ΠΑΦ ΕCΜΒΟΚΙ

2:6 ΑCΨΩΠΙ ΔΕ ΕΥΧΗ ΜΜΑΥ ΑΥΜΟΖ  
ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΠΕCΕΖΟΟΥ ΕΘΡΕCΜΙCΙ

2:1. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

2:2 ([And] this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

2:3 And all went to be taxed, every one into his own city.

2:4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

2:5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

2:6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.



Kiahk 28 - 9

2:20 ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΘΘΟ ΗΧΕ ΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ  
ΕΥΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΖΩC ΕΦΤ ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ  
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥCΘΘΟΥ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΑΥ-  
ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥCΑΧΙ  
ΝΕΜΩΟΥ

2:20 And the shepherds returned, glorifying  
and praising God for all the things that they  
had heard and seen, as it was told unto them.